

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stał się nagle z nieba dźwięk tak jak niosącego się wiatru gwałtownego i wypełnił cały dom gdzie byli siedząc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nagle* stał się z nieba szum, jakby uderzenie potężnego wiatru,** i napełnił cały dom,*** w którym siedzieli. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stał się nieoczekiwanie z nieba szum jak właśnie niosącego się dechu gwałtownego i wypełnił cały (ten) dom. gdzie byli siedząc;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stał się nagle z nieba dźwięk tak, jak niosącego się wiatru gwałtownego i wypełnił cały dom gdzie byli siedząc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nagle od strony nieba dał się słyszeć szum. Był jak uderzenie potężnego wiatru. Wypełnił cały dom, w którym się zebrali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nagle powstał odgłos z nieba, jakby uderzenie gwałtownego wiatru, i wypełnił cały dom, w którym siedzieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się stał z prędką z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napełnił wszystek dom, kędy siedzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstał się z prędką z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napełnił wszytek dom, gdzie siedzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagle dał się słyszeć z nieba szum, jakby uderzenie gwałtownego wichru, i napełnił cały dom, w którym przebywali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powstał nagle z nieba szum, jakby wiejącego gwałtownego wiatru, i napełnił cały dom, gdzie siedzieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle powstał z nieba szum, jakby wiejącego silnego wiatru, i napełnił cały dom, w którym przebywali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle rozległ się szum z nieba, jakby gwałtownie wiejącego wiatru. I napełnił cały dom, w którym przebywali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nagle doszedł z nieba szum jakby zbliżającego się gwałtownego wichru. Napełnił on cały dom, w którym przebywali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nagle, do wnętrza domu, w którym przebywali wtargnął szum z nieba, jakby powiał gwałtowny wiatr.

¹⁾ <x>510 9:3</x>

²⁾ <x>500 3:8</x>

³⁾ <x>20 40:34</x>; <x>110 8:10</x>; <x>360 3:1</x>; <x>440 2:7</x>; <x>450 12:10</x>; <x>510 4:31</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aż tu nagle powstał szum z nieba, jakby zerwał się gwałtowny wiatr i napełnił cały dom, w którym przebywali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раптом почався з неба шум, наче подув буйний вітер і наповнив усю оселю, де вони сиділи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nieoczekiwanie powstał szum z nieba, jakby gwałtownego, wiejącego wiatru oraz napełnił cały dom, gdzie przebywali, siedząc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nagle rozległ się odgłos z nieba, jakby huk porywistego wichru, i napełnił cały dom, w którym siedzieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i nagle z nieba dobiegł szum jakby pędzącego gwałtownego wiatru, i napełnił cały dom, w którym siedzieli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle dał się słyszeć z nieba szum jakby potężnego huraganu, który wypełnił cały dom.